

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Swedish Bilingualism

Engelsk-Svensk Tvåspråkighet

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Swedish Bilingualism by Christina Moes
Christina Moes har översatt del C av afasitestet för tvåspråkiga till Engelska/Svenska

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFASITEST FÖR TVÅSPRÅKIGA
TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

DEL C / PART C

Engelsk-svensk tvåspråkighet

English-Swedish bilingualism

IGENKÄNNING AV ORD/WORD RECOGNITION

***Visa patienten de skrivna orden på samma gång som de läses upp högt. Patienten skall verbalt välja ut/eller peka ut motsvarande engelska ord i listan om tio ord nedan. Markera det nummer som motsvarar patientens val. Om patienten ej avgivit något svar inom 5 sekunder skall "0" markeras, varefter man går vidare till nästa ord. Om patienten är oförmögen att läsa, skall listan av ord läsas upp högt för honom/henne och han/hon ombeds välja ut ett av orden. Om patienten efter tre uppläsningar ej valt ut något ord i listan, markeras "0" och man går vidare till följande stimulusord.

***Börja läsa högt här.

Jag skall visa Dig/Er ett ord i taget och Du/Nu skall tala om för mig vilket ord som betyder samma sak på engelska. Är Du/Ni beredd?

428. träd	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. snö	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fönster	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. hammare	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. fisk	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Swedish. Ready?

433. milk	1. fåtölj	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. mjölk	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. skjorta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. bord	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. blomma	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. vatten												
	7. slips												
	8. häst												
	9. löv												
	10. åsna												

ÖVERSÄTTNING AV ORD/TRANSLATION OF WORDS

***Läs upp orden nedan, ett i taget. Om det angivna svaret motsvarar det inom parentes angivna, skall "+" markeras; om svaret ej motsvarar detta men är acceptabelt skall "1" markeras och om översättningen är felaktig skall "-" markeras. Om patienten ej avger något svar inom fem sekunder skall "0" markeras, varefter man fortsätter till nästa stimulusord.

***Börja läsa högt här.

Jag skall säga ett ord på svenska och Du/Ni skall översätta det till engelska.

Är Du/Ni beredd?

438. kniv	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. dörr	(door)	+	1	-	0	(439)
440. öra	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. sand	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. resväska	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. kärlek	(love)	+	1	-	0	(443)
444. fulhet	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. mod	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. ledsenhet	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. Ursache	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Swedish translation. Are you ready?

448. razor	(rakhyvel)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(vägg)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(hals)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(smör)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(hatt)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(hat)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(glädje)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(skräck)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(vansinne)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(skönhet)	+	1	-	0	(457)

ÖVERSÄTTNING AV MENINGAR/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Läs upp följande meningar, upprepa dem om patienten så önskar, dock högst tre gånger. Markera antalet uppläsningar genom att ringa in motsvarande siffra nedan. Markera antalet korrekt översatta ordgrupper, enligt vad som anges nedan inom parentes. Utelämnande klassificeras som fel. Om samtliga ordgrupper innehåller feletter om patienten ej avger något svar efter tre upprepningar så skall "0" markeras. "+" markeras om patientens översättning ej motsvarar den nedan angivna, men likväl är acceptabel.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall nu ge Dig/Er några meningar på svenska. Du/Ni skall översätta dem till engelska.

Är Du/Ni beredd?

458. Han ringer så snart han kan. (<u>He will phone as soon as he can.</u>)	texten läst	1	2	3	ggr	(458)	
<u>possible</u>	grupper utan fel	+	0	1	2	3	(459)
460. Hon köpte en bok till pojken. (<u>She bought a book for the boy.</u>)	texten läst	1	2	3	ggr	(460)	
	grupper utan fel	+	0	1	2	3	(461)
462. Hon är född på landet. (<u>She was born in the country.</u>)	texten läst	1	2	3	ggr	(462)	
	grupper utan fel	+	0	1	2	3	(463)
464. I natt tänkte Eva på sin pappa. (<u>Last night Eva thought about her father.</u>)	texten läst	1	2	3	ggr	(464)	
<u>was thinking</u>	grupper utan fel	+	0	1	2	3	(465)

466. Vi åker dit med buss på lunchen. (<u>We will go there by bus during the lunch (break).</u>)	texten läst grupper utan fel	1 2 3 + 0 1 2 3	ggr 2 3	(466) (467)
468. Han hör på radion om mornarna. (<u>He listens to the radio in the morning.</u>) <u>every morning</u>	texten läst grupper utan fel	1 2 3 + 0 1 2 3	ggr 2 3	(468) (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Swedish. Are you ready?

470. She will come tomorrow. (<u>Han kommer imorgon.</u>)	text read groups without error	1 2 3 + 0 1 2 3	times 2 3	(470) (471)
472. He picked some flowers for the girl. (<u>Han plockade några blommor till/åt flickan.</u>)	text read groups without error	1 2 3 + 0 1 2 3	times 2 3	(472) (473)
474. He was raised in the boarding school. (<u>Han växte upp på internat (skola).</u>)	text read groups without error	1 2 3 + 0 1 2 3	times 2 3	(474) (475)
476. Today Anne looked for her mother. (<u>Idag letade Ann efter mamma.</u>) <u>sin mamma</u>	text read groups without error	1 2 3 + 0 1 2 3	times 2 3	(476) (477)
478. They will come here by train in the afternoon. (<u>De kommer hit med tåg på eftermiddagen.</u>)	text read groups without error	1 2 3 + 0 1 2 3	times 2 3	(478) (479)
480. She watches the news in the evening. (<u>Hon tittar på nyheterna om/på kvällarna.</u>)	text read groups without error	1 2 3 + 0 1 2 3	times 2 3	(480) (481)

GRAMMATIKALITETSBEDÖMNING/GRAMMATICALITY JUDGEMENT

***I denna uppgift skall patienten bedöma om de meningar som läses upp för honom/henne är korrekta svenska meningar eller ej. Om en mening bedöms som ogrammatisk ombedes patienten att ändra den så att den blir korrekt. "+" skall markeras om patienten bedömer en mening som korrekt, oavsett om detta är fallet; "-" om patienten anser att meningen är felaktig och "0" markeras om patienten säger att han/hon ej kan avgöra riktigheten hos meningen eller om patienten anser att en felaktig mening är korrekt (här finns ej anledning att ändra den felaktiga meningen) eller om patienten inte avger något svar alls. Om en korrekt mening (486, 492) bedöms vara felaktig och därefter gjorts felaktig - skall "-" markeras både för bedömning och rättelse. Om patienten gör en ändring som ej gör meningen felaktig skall "+" markeras för rättelse.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall nu läsa upp några meningar på svenska. Du/Ni skall tala om för mig om de är riktiga svenska meningar eller ej. Om de inte är riktiga ber jag Dig/Er att göra om dem så att de blir riktiga. Om jag säger: "Han tänker till sin mamma", så svarar Du/Ni "fel" och gör om meningen till "Han tänker på sin mamma". Är Du/Ni beredd?

482. Är du kommande i morgon?	bedömning	+ - 0	(482)
	korrigerad sats	+ - 0	(483)
484. Louise går upp sent i mornarna.	bedömning	+ - 0	(484)
	korrigerad sats	+ - 0	(485)

486. Statyn är täckt med blommor.	bedömning	+	-	0	(486)
	korrigerad sats	+	-	0	(487)
488. Hon sa sin syster att hämta väskan.	bedömning	+	-	0	(488)
	korrigerad sats	+	-	0	(489)
490. Nu jag hör dig.	bedömning	+	-	0	(490)
	korrigerad sats	+	-	0	(491)
492. Han kommer att vinna.	bedömning	+	-	0	(492)
	korrigerad sats	+	-	0	(493)
494. Han inte läser boken.	bedömning	+	-	0	(494)
	korrigerad sats	+	-	0	(495)
496. Han har en god tid på semestern.	bedömning	+	-	0	(496)
	korrigerad sats	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. Eat you eggs?	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. I cannot believe the story.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. I go to bed late on the evening.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. How far is London from here?	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. He asked his son about to buy a newspaper.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Now see I the bird.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. I know not him.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. He has nice under the visit.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Övriga anmärkningar angående aspekter av patientens utförande som inte täcks av de standardiserade frågorna.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

träd

1. apple

snö

2. snow

fönster

3. lightning

hammare

4. hammer

fisk

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk	1. fåtölj
horse	2. mjölk
shirt	3. skjorta
flower	4. bord
armchair	5. blomma
	6. vatten
	7. slips
	8. häst
	9. löv
	10. åsna